

60

1946 - 2006

PARISER VERTRAG
Gruber-Degasperi
ACCORDO DI PARIGI
Degasperi-Gruber

Der Vertrag L'Accordo Le Tratat



Ludwig Steiner
Präsident von Karl Gruber
segretario privato di Karl Gruber
secretary private of Karl Gruber

Das Pariser Abkommen war im Grunde genommen ein Rahmenabkommen, das erst im Laufe der Zeit mit Inhalt gefüllt werden musste. Im Pariser Vertrag wurde die Möglichkeit einer Rückoption grundsätzlich vereinbart. Das war das entscheidende, lebenswichtige Ergebnis dieses Abkommens für die Südtiroler. Damit wurde wenigstens ein Teil der verbrecherischen Vereinbarung zwischen Hitler und Mussolini von 1939, die schwer auf Südtirol lastete, unwirksam gemacht.

In sostanza l'Accordo di Parigi ha rappresentato un'intesa di massima che si sarebbe dovuta riempire di contenuti con il passare del tempo. L'accordo rese possibile le riepizioni, il che ha rappresentato il risultato più importante per i sudtirolesi dal punto di vista esistenziale. Grazie a questa intesa si cercò di riparare almeno a una parte delle conseguenze provocate dall'accordo criminale del 1939 tra Hitler e Mussolini.

Le tratat de Paris è pordèrt na convenziun cheder che gnò impormò cun le timp implida de contignis concreè. Il tratat de Paris è gnù fissè sciöche prinzip la posibilitè de na opziun derevers. Chèsc è stè por i Südtirolesc le resultat plü important de chèsta convenziun. Insciò podò altamo na pert des acordanzas criminales inanter Hitler y Mussolini dl 1939 gnì evitades.



Nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs bis 1955 wurde Österreich von den Siegermächten in vier Besatzungszonen aufgeteilt. Italien, das zu den Verlierern des Krieges zählte, war hingegen in mehrere Grenzstreitigkeiten verwickelt: Im Osten mit Jugoslawien, im Norden mit Österreich und im Westen mit Frankreich.

Dalla fine della guerra fino al 1955 l'Austria rimase divisa in quattro distinte zone d'occupazione, mentre l'Italia, potenza sconfitta, attendeva di conoscere le sorti dei propri confini, a est con la Jugoslavia, a nord con l'Austria e ad ovest con la Francia.

Dala fin dla Vera çina al 1955 è l'Austria romagnüda despartida le cater zones de ocupaziun, tratan che la Talia, potènza che a pordü, aspetà por conèscè le destin de sù confins, a ost cun la Jugoslavia, a nord cun l'Austria y a vest cun la Francia.



Alcide Degasperi

* 2 April 1881 in Pieve Tesina/Trentino; † 19 August 1954 in Sella di Vallesana/Trentino. Studierte in Wien Philosophie und Literatur. Nach während des Zweiten Weltkrieges gründete er die Democrazia Cristiana. Ab 1944 war Degasperi Außenminister der postfaschistischen Alpartitengovernment, 1945 wurde er Ministerpräsident.
* 2 aprile 1881 a Pieve Tesina, Trentino; † 19 agosto 1954 a Sella di Vallesana, Trentino. Studiò filosofia e letteratura a Vienna. Nel 1943 divenne deputato al Parlamento di Vienna. Dopo la fine della Prima guerra mondiale fu uno dei fondatori del Partito Popolare Italiano. Già durante la Seconda guerra mondiale fondò la Democrazia Cristiana. Dal 1944 fu ministro degli Esteri nel governo di coalizione che riuniva tutti i partiti antifascisti e nel 1945 divenne Presidente del Consiglio.

„In uno spirito di equità e di comprensione...“

L'Accordo di Parigi è stato il risultato di un compromesso trovato in occasione delle trattative politico-diplomatiche alla Conferenza di pace di Parigi. Tutti e tre i partner direttamente interessati alla questione – e cioè Italia, Austria e la minoranza sudtirolese – dovettero rinunciare alle loro massime aspirazioni. L'Italia ottenne una sovranità territoriale limitata, sulla base degli impegni assunti con l'Accordo, l'Austria dovette rinunciare alla sua richiesta di riottenere i territori in discussione e ai sudtirolesi fu negato l'esercizio del diritto di autodeterminazione.

Secondo le potenze vincitrici, il conflitto riguardante la minoranza tedesca in Italia non andava risolto attraverso uno spostamento dei confini, ma utilizzando lo strumento autonomistico. In particolare i responsabili della politica estera inglese, alla cui iniziativa diplomatica si deve in fin dei conti questo compromesso, interpretarono l'Accordo di Parigi come un elemento della più generale questione della collaborazione italo-austriaca e della desiderata unificazione europea.

Anche se per un'attuazione soddisfacente dell'Accordo di Parigi si sarebbe dovuto attendere un lungo periodo, esso si dimostrò del tutto all'altezza delle sue finalità originarie sia in occasione del dibattito sull'Alto Adige davanti all'ONU nel 1960-61, che in occasione dell'elaborazione del secondo Statuto di autonomia del 1972, fino al rilascio della quietanza liberatoria nel 1992.

„Te n spirit de ecuité y de comprejion...“

Le tratat de Paris è stè n compromis pro les tratatives politich-diplomatiches dia conferenza de pèsc a Paris. Düè trèi i partners che à diretamènter da fa cun la chestiun, chèl ò di la Talia, l'Austria y la mendranza de Südtirol, messà renunzià a sùes ghiranzas mascimales. La Talia à ciafé na sovranità teri-



toriala limitada, liada ales impormetüdes dl contrat. L'Austria messà renunzià a sùes ghiranzas de reintegrazüim dl teritorio y ai südtirolesc ne ti gnòl nia concedü de eserzié le dèrt de autodeterminaziun.

Aladò dila convenziun di stàè che à davagné la Vera, ess le conflit por la mendranza todèscia tla Talia messù ciafé na soluziun, nia te n spostamènt di confins, mo tres le stromènt de na autonomia. Suradot la politica estera inglese - sòn chèra che la iniziativa diplomatica de chèsc compromis è gnüda a s'al de - odò le tratat de Paris te n majer constet de na colaboraziun austriaca-taliana y tla idea de na unium europea.

Inchè sce ara à doré çiamò valgamia di, çina che an é rovà a na realizaziun dl tratat de Paris, à chèsc impò adempli sùes ghiranzas, sides pro la debata de Südtirol dan la ONU il 1960-1961 y pro la elaboraziun dl Secundo Statut de autonomia di 1972 çina ala fin dl conflit, ala „Streitbeilegungserklärung“ dl 1992.



Karl Gruber

* 3. Mai 1899 in Innsbruck; † 1. Februar 1995 in Innsbruck. Leichte im Zweiten Weltkrieg aktiv Widerstand gegen den Nationalsozialismus. 1945 wurde Gruber provisorischer Landeshauptmann von Tirol. Im Herbst 1945 übernahm er das Amt des Außenministers in der Regierung Leopold Figl. In dieser Position blieb er bis November 1953.
* 3 maggio 1899 ad Innsbruck; † 1° febbraio 1995 ad Innsbruck. Durante la Seconda guerra mondiale crebbe opposizione attiva contro il nazismo. Nel 1945 Gruber divenne presidente provvisorio della Giunta provinciale del Tirolo. Nell'autunno 1945 assunse l'incarico di ministro degli Esteri nel governo di Leopold Figl. Svolse questo ruolo fino al novembre 1953.

„Im Geiste der Billigkeit und Weitherzigkeit...“

Der Pariser Vertrag war das Ergebnis eines Kompromisses im Zuge der politisch-diplomatischen Verhandlungen auf der Friedenskonferenz in Paris. Alle drei direkt betroffenen Partner – Italien, Österreich und die Südtiroler Minderheit – mussten dabei auf ihre Maximalforderungen verzichten. Italien erhielt eine eingeschränkte, d.h. an die im Vertrag gemachten Versprechungen gebundene territoriale Souveränität, Österreich musste auf seine Forderung nach Rückgliederung des Gebietes verzichten, und den Südtirolern wurde die Ausübung des Selbstbestimmungsrechtes verwehrt.

Nach der Überzeugung der Siegermächte sollte der Konflikt um die deutschsprachige Minderheit in Italien nicht durch eine Grenzverschiebung, sondern durch das Instrument einer Autonomie gelöst werden. Besonders die englische Außenpolitik, auf deren diplomatische Initiative hin dieser Kompromiss letztendlich zustande gekommen war, sah den Pariser Vertrag eingebettet in den größeren Zusammenhang einer österreichisch-italienischen Zusammenarbeit und der angestrebten europäischen Einigung.

Auch wenn es bis zu einer zufriedenstellenden Durchführung des Pariser Vertrages noch etlicher Jahre bedurfte, so wurde das Abkommen seiner ursprünglichen Zielsetzung von der Südtirol-Debatte vor der UNO 1960-1961 über die Ausarbeitung des Zweiten Autonomiestatus von 1972 bis hin zur Streitbeilegungserklärung von 1992 doch gerecht.



Handschriftlicher Entwurf des Vertrags von Alcide Degasperi
Bozza dell'accordo scritta da Alcide Degasperi
Shëz di contrat scrit a man da Alcide Degasperi